

**50 JAHRE ELYSÉE-VERTRAG
AN DER EUROPÄISCHEN
SCHULE TAIPEI**



1963-2013



**LES 50 ANS DU TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE
À L'ÉCOLE EUROPÉENNE DE TAIPEI**

**50 YEARS OF THE ELYSÉE TREATY AT TAIPEI EUROPEAN SCHOOL
法德友好條約五十周年在台北歐洲學校**



TAIPEI EUROPEAN SCHOOL



Section Française



Deutsche Sektion



DAS
Deutsche Auslandsschulen
International

Ein Symbol aus Frieden und Demokratie



Der Elysée-Vertrag stellt einen Meilenstein in der Weltgeschichte dar. Deutschland und Frankreich haben ihre Differenzen beiseite gelegt und sich auf die Gemeinsamkeiten besonnen und damit der ganzen Welt demonstriert, wie zwei Nationen in einer Weise zusammenarbeiten und leben können, von der beide Seiten profitieren. Die gesamte Europäische Union wurde auf diesem Prinzip der Einheit durch Vielfalt gegründet.

Wir an der Taipei European School sind stolz darauf, dass unsere Schüler und Lehrkräfte aus 50 verschiedenen Ländern harmonisch und produktiv unter einem gemeinsamen europäischen Dach gemeinsam arbeiten. Die Feierlichkeiten zum 50. Jubiläum des Elysée-Vertrages an unserer Schule haben uns die Chance gegeben, zusammen mit der deutschen und der französischen Gemeinschaft des historischen Tages zu gedenken, der Frieden und Demokratie gebracht hat. Ich gratuliere allen, die daran mitgewirkt haben, dieses Jubiläum zu einem denkwürdigen Ereignis an unserer Schule werden zu lassen.

Mit herzlichen Grüßen
Allan Weston
Geschäftsführer der Taipei European School

Un symbole de paix et de démocratie

Le Traité de l'Élysée fait date dans l'histoire mondiale. En regardant au-delà de leurs différences au nom du bien commun, l'Allemagne et la France ont montré au monde entier que deux nations peuvent vivre et travailler ensemble d'une façon bénéfique pour toutes deux. Tout le projet d'Union européenne fut fondé sur ce principe de l'unité dans la diversité.

A la TES, nous sommes fiers que des élèves et des professeurs issus de 50 nations différentes travaillent ensemble efficacement et harmonieusement sous un même toit européen. C'est aussi cela que nous avons célébré le jour de l'anniversaire de la signature du Traité de l'Élysée, quand l'ensemble de l'école s'est rassemblée autour des sections allemande et française, pour commémorer ce symbole de paix et de démocratie. Je salue chaleureusement tous ceux qui ont contribué à faire de cet anniversaire un moment très spécial de la vie de notre communauté.

Sincères salutations,
Allan Weston,
Directeur de Taipei European School

A symbol of peace and democracy

The Elysée Treaty represented a significant event in world history. By putting aside their differences for the common good, Germany and France demonstrated to the world how two nations could live and work together in a way which benefits both. Indeed the entire European Union is founded on the principle of unity through diversity.

Here at TES we are very proud of how students and staff from 50 different nations have come together to work harmoniously and productively under one common European roof. The 50th anniversary of the signing of the Elysée Treaty has given us much to celebrate; the entire school has joined with our French and German communities to commemorate this great milestone of peace and democracy. My congratulations go to everyone who has contributed to making this anniversary one of special significance to our school community.

Best Regards,
Allan Weston
CEO

和平與民主的一項偉大的里程碑

愛麗舍條約在世界歷史上是一個非常重要的事件。德國和法國為了共同的利益，拋開了彼此的分歧，讓世界看到兩個國家如何和平共處，齊心協力共同為雙方的福祉而努力。事實上，整個歐盟就是建立在通過多樣化而達成的和諧原則之上。

因此，在台北歐洲學校我們感到非常自豪的是來自五十個不同的國家的學生和工作人員能夠在一個共同的歐洲屋簷下和諧地並且有成效地一起努力。事實上，在愛麗舍條約簽訂五十週年之際，我們的確有很多事情值得慶祝，從整個學校的角度來看，法國和德國社群的加入即為紀念和平與民主的一項偉大的里程碑。我誠心的祝賀每一位計畫的參與者，因為你們的貢獻使得這個週年紀念對於學校社群來說意義非凡。

此致
Allan Weston
執行總裁



Emmanuel Fritzen, Schulleiter
Taipei European School Deutsche Sektion
Deutsche Schule Taipei



Jean-Yves Vesseau, Directeur
Taipei European School Section Française
École Française de Taipei

50 Jahre Elysée-Vertrag zwischen Deutschland und Frankreich – ein Anlass zum Feiern an der Taipei European School. Wir hätten schließlich kein vereinigtes Europa ohne diesen Vertrag. Die deutsche Sektion und die französische Sektion haben den Europatag 2013 gemeinsam gestaltet und mit der gesamten Schulgemeinschaft zelebriert. Wir freuen uns, Ihnen heute diese Projektdokumentation überreichen zu dürfen.

Pour l'École européenne de Taipei, célébrer le cinquantenaire de la signature du Traité de l'Élysée par la France et l'Allemagne allait de soi. En effet, sans ce traité, l'Europe unie d'aujourd'hui n'aurait pu exister. La Section française et la Section allemande avaient préparé les festivités de la journée de l'Europe 2013 pour l'ensemble de la communauté de la TES. Nous sommes heureux de vous présenter aujourd'hui la brochure relatant cet événement.

The 50th anniversary of the Elysée Treaty between France and Germany was a reason for celebration at Taipei European School; a united Europe would have been impossible were it not for the Elysée Treaty. The German and the French Sections staged the 2013 Europe Day Celebration for the whole Taipei European School community. We proudly present you with a retrospective look at this project today.

法國和德國的愛麗舍條約簽訂五十週年紀念為台北歐洲學校提供了一個很好的慶祝理由：因為如果沒有愛麗舍條約，就不會有一個統一的歐洲。德國和法國部門在二零一三年的歐洲日為整個台北歐洲學校社區的慶祝而且演出。我們今天很榮幸的帶您一起回顧這整個慶祝活動。

Die deutsch-französische Freundschaft

L'amitié franco-allemande à Taïwan



M. Olivier Richard,
Directeur du Bureau français de Taipei

Im Jahr 2010 haben die AEFE und die ZfA der französischen und der deutschen Sektion der Taipei European School den Titel „Deutsch-Französischer Eurocampus“ verliehen. Diesen Titel erhielten auch vier weiteren Schulen auf der Welt. Er würdigt die Zusammenarbeit der beiden Sektionen und bringt die französisch-deutsche Freundschaft in Taiwan zum Ausdruck. Wir freuen uns, dass die Schülerinnen und Schüler der Taipei European School den Geist leben, der mit den Unterschriften unter dem Elysée-Vertrag im Jahre 1963 besiegelt wurde.

En 2010, l'AEFE et la ZfA ont attribué aux sections française et allemande de l'École européenne de Taipei le label « Eurocampus franco-allemand ». Ce label, décerné à quatre autres établissements dans le monde, est le résultat d'une collaboration étroite entre les deux sections et illustre l'amitié franco-allemande à Taïwan. Nous sommes heureux que les élèves de la TES soient ainsi porteurs de l'esprit qui présida à la signature du Traité de l'Élysée en 1963.

In 2010, the French agency for overseas education (AEFE) and Germany's ZfA granted the French and German sections of Taipei European School the title of "Franco-German Eurocampus". This award, so far given to four other institutions in the world, follows on from the close collaboration between the two Sections, and it illustrates France and Germany's friendship in Taiwan. It give us great pleasure that the students at TES should thus carry forward the spirit that inspired the signing of the Élysée Treaty in 1963.



法德友誼在台灣

在二零一零年，法國海外教育機構（AEFE）和德國的ZfA因為法國和德國兩個部門之間的密切合作，授予台北歐洲學校“法德歐洲校區”的封號。這個獎項，到目前為止同時也授予世界上其他四個機構，它同時見證了法國和德國在台灣友誼。令人欣慰的是，學生將在一九六三年簽訂的愛麗舍宮條約的精神鼓舞之下，在台北歐洲學校繼續發揚它的精神。

Olivier Richard
法國駐台代表辦事處主任

in Taiwan



台北德國學校已經在東亞建立了自己的領先地位，而這也讓我因此充滿了驕傲和喜悅。在台北歐洲學校的體制之下，德國部門的學生都充分地準備好繼續他們的人生旅程。我們的德國學校不只提供完整的教育，它也灌輸學生在社區生活中，溝通技巧上，和多元文化的專業中的基本態度。自二零一零年以來台北德國學校因其高品質的教育，當之無愧的由聯邦總統授予“卓越的德國海外學校”的封號。

Michael Zickerick 博士
德國在台辦事處總監

The Franco-German friendship in Taiwan



Dr. Michael Zickerick
Generaldirektor des Deutschen Instituts

Es erfüllt mich mit Freude und Stolz, dass sich die Deutsche Schule Taipei ein herausragendes Profil in Ostasien erarbeitet hat. In der Europäischen Schule Taipei werden die Schüler der Deutschen Schule Taipei bestens für ihren weiteren Lebensweg gerüstet. Unsere Deutsche Schule vermittelt nicht nur eine umfassende Bildung, sondern auch wertvolle Tugenden wie soziales Verhalten, kommunikative Fähigkeiten und interkulturelle Kompetenz. Seit 2010 trägt die Deutsche Schule Taipei daher wohlverdient das vom Bundespräsidenten verliehene Gütesiegel „Exzellente Deutsche Auslandsschule“.

Je suis heureux et fier que l'École allemande de Taipei se soit construite une position de premier ordre en Asie de l'Est. Dans le cadre de l'École européenne de Taipei, les élèves de l'École allemande sont préparés au mieux à la suite de leur parcours. Notre École allemande ne donne pas seulement une éducation complète: elle transmet aussi des habilités fondamentales, telles que celles du vivre ensemble, de la communication avec les autres, de l'interculturel. C'est ainsi que, depuis 2010, l'École allemande de Taipei porte le titre mérité d'« École allemande à l'étranger d'excellence ».

That the German school of Taipei has established for itself a prime position in East Asia fills me with pride and joy. Within the framework of the Taipei European School, German students are excellently prepared to continue their life's journey. Our German school does not merely give a full education; it also instills basic attitudes in students such as community living, communication skills, and multicultural expertise. Since 2010, the German school of Taipei has held a well-deserved Quality label as an "Excellent German overseas School" granted by the Federal President.

Der Erbfeindschaft Mythos

1875

1875 wurde zur Erinnerung an einen Sieg der Germanen über die Römer in der kleinen Stadt Detmold vor 30000 Zuschauern ein Denkmal eingeweiht. Die 26 m hohe Figur reckte ihr Schwert aber nicht gegen Rom sondern gegen den „Erbfeind“ Frankreich. Das Schlagwort der „Erbfeindschaft“ wurde in den deutschen Ländern während der Befreiungskriege ab 1813 geprägt und diente als einigendes Element im Kampf gegen Napoleon. Seit der Teilung des Reiches Karls des Großen tausend Jahre zuvor, so die These, seien Deutsche und Franzosen verfeindet. Dies war ein Mythos; trotz einiger militärischer Konflikte gab es keine „Erbfeindschaft“. Diese entspross erst der Wortprägung und bestimmte die deutsch-französischen Verhältnisse bis 1945.

Le mythe de l'ennemi héréditaire

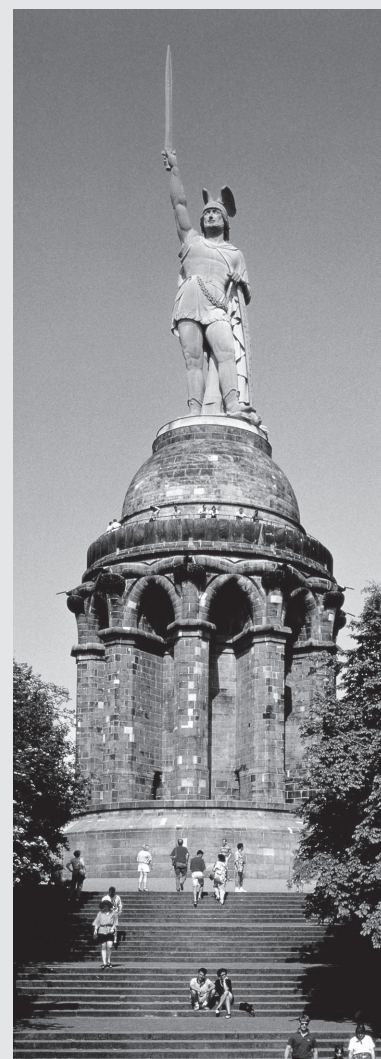
En 1875, dans la petite ville de Detmold, fut érigé devant 30 000 personnes un monument à la mémoire de la victoire des Germains sur les Romains. Cependant, ce n'est pas en direction de Rome que la silhouette haute de 26m pointait son épée, mais bien vers l'ennemi héréditaire, la France. L'idée d'« ennemi héréditaire » se répandit dans les Länder allemands à partir de 1813, au moment des guerres de libération, et eut valeur d'élément fédérateur pour le combat contre Napoléon. Selon cette idée, les Allemands et les Français étaient ennemis depuis le partage du royaume de Charlemagne, un millénaire auparavant. Il s'agissait d'un mythe, car malgré quelques conflits armés, il n'existait pas d'« inimitié héréditaire ». Celle-ci grandit bien plutôt à partir du terme lui-même, et conditionna les relations franco-allemandes jusqu'en 1945.

The myth of the hereditary enemy

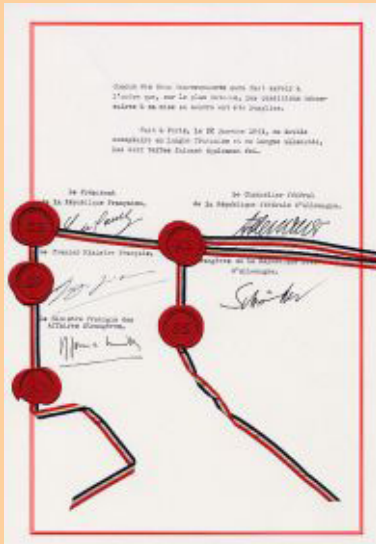
In 1875, in the small town of Detmold a crowd of thirty thousand people witnessed the unveiling of a memorial to the German victory over the Romans. However it was not towards Rome that the tall twenty-six metre statue pointed its sword; it was towards the “hereditary enemy” – France. The slogan “hereditary enemy” had spread around the German regions since 1813, the period of the wars of liberation, and served as a rallying cry for the fight against Napoleon. According to this idea, France and Germany had been enemies since Charlemagne's empire was divided one thousand years before. This was a myth: apart from a few military conflicts there was no “ancestral enmity”. Rather, any feeling of enmity stemmed from the use of the term itself, and it continued to determine Franco-German relations until 1945.

宿敵的迷思

在一八七五年，在德特莫德 (Detmold) 的小城中，三千民眾見證了德國人戰勝了羅馬人的紀念揭幕儀式。但是這高大的二十六米雕像的劍不是指向羅馬，它是針對它的“宿敵” - 法國。這樣的“宿敵”思維從一八一三年開始就環繞在德國地區，在解放戰爭時期流傳，並且在振臂高呼反對拿破崙的戰役中成為口號。在千年前查理曼帝國分裂時，按照這樣的思維，法國和德國就一直是敵人。然而這是一種迷思：因為兩國之間除了少數的軍事衝突外，並沒有所謂的“世仇”。相反的，敵意的感覺來自於這個詞彙本身的使用，它持續定位著法德關係，直到一九四五年。



1963



愛麗舍條約

有鑑於第二次世界大戰所造成的破壞，Robert Schumann 和 Konrad Adenauer 兩位政治家認為，要實現永久和平，就必須克服仇恨和報復的心理。首先透過歐洲鋼鐵和煤炭共同體的合作，然後有了歐洲共同體，一種信任感建立了讓一九六三年的愛麗舍條約得以簽訂。愛麗舍條約於一九六三年一月二十二日，由法國和德國聯邦共和國共同簽署，由戴高樂將軍 (Général de Gaulle) 和阿登納總理 (Chancellor Adenauer)，針對法國和德國之間的和解產生所訂定的一個公約。它源自於兩國共同發展的歷程，橫跨了二十世紀的五十年代。尤其它是法國和德國之間基於密切合作和友誼所成立的憲章。依據該條約成立了一系列獨特的機構：法國和德國青年局 (OFAJ)，法德高等文化委員會，文化電視頻道 ARTE，以及法德大學。

Der Elysée-Vertrag

Im Angesicht der Zerstörung des zweiten Weltkriegs erkannten Politiker wie Robert Schuman und Konrad Adenauer, dass für einen dauerhaften Frieden Feindschaft und Revanchedenken überwunden werden mussten. Durch die Zusammenarbeit in der Montanunion und später den Europäischen Gemeinschaften wurde Vertrauen aufgebaut, so dass der Elysée-Vertrag unterzeichnet werden konnte. Der Vertrag, der am 22. Januar 1963 zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland von General de Gaulle und Bundeskanzler Adenauer unterzeichnet wurde, besiegelt offiziell die Versöhnung zwischen Frankreich und Deutschland und stellt einen Endpunkt der Bemühungen um Annäherung zwischen den beiden Ländern in den fünfziger Jahren des letzten Jahrhunderts dar. Zudem ist er der Anfangspunkt einer engen Zusammenarbeit und der deutsch-französischen Freundschaft. Er zog die Entstehung von Institutionen nach sich, die in ihrer Art einzigartig sind – das Deutsch-Französische Jugendamt, der Deutsch-Französische Kulturrat, der Kulturfernsehsender Arte oder die Deutsch-Französische Universität.

Le Traité de l'Élysée

Au vu des ravages de la Seconde guerre mondiale, des hommes politiques tels Robert Schuman et Konrad Adenauer considérèrent que, pour construire une paix durable, il fallait vaincre l'inimitié et l'esprit de revanche. L'établissement de la CECA, suivie de la Communauté européenne, permit d'établir la confiance mutuelle, puis de signer le Traité de l'Élysée. Ce traité, signé le 22 janvier 1963 entre la France et la République fédérale d'Allemagne par le général de Gaulle et le chancelier Adenauer, scelle officiellement la réconciliation entre la France et l'Allemagne, et marque l'aboutissement des efforts de rapprochement entre les deux pays, entrepris dans les années 1950. Il est également l'acte fondateur d'une coopération étroite et de l'amitié franco-allemande. Il a donné naissance à des institutions uniques en leur genre: l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), le Haut Conseil culturel franco-allemand, la chaîne de télévision culturelle ARTE, ou l'université franco-allemande.

The Elysee Treaty

Seeing the devastation wrought by the Second World War, statesmen like Robert Schumann and Konrad Adenauer judged that to achieve lasting peace, enmity and the spirit of revenge had to be overcome. Through cooperating first in the European Steel and Coal Community, then in the European Community, a level of trust built up that allowed the Elysée Treaty to be signed. The treaty, signed on 22nd January 1963 between France and the Federal Republic of Germany by General de Gaulle and Chancellor Adenauer, set an official seal on the reconciliation taking place between France and Germany. It resulted from a process of coming together that spanned the 1950s. More than this, it was the founding charter of close cooperation and friendship between the French and Germans. The treaty founded a series of unique institutions: the French and German Youth Bureau (OFAJ), the Franco-German High Council for Culture, a cultural TV channel ARTE and the Franco-German University.

Pädagogische Ziele

Das Jubiläum 50 Jahre Elysée-Vertrag wird an beiden Schulstandorten unter Federführung der französischen und der deutschen Sektion zum Kernmotto der Europatags-Veranstaltungen.

Der Europatag wird traditionell von allen drei Schulsektionen (deutsch, britisch und französisch) in großen Zeremonien an beiden Standorten unter Beteiligung der gesamten Schulgemeinschaft im Beisein zahlreicher Vertreter des diplomatischen Corps und der Regierung der Republik China zelebriert und von den lokalen Medien verfolgt.

Schüler der Grundschulen und der Sekundarschulen beider Schulen beschäftigen sich mit der Beziehung zwischen Deutschland und Frankreich in der Geschichte und erfahren die historische Dimension des Elysée-Vertrages.

Schüler der deutschen und der französischen Schulen präsentieren den Geist des Elysée-Vertrages der gesamten Schulgemeinschaft der Taipei European School in Anwesenheit der Vertreter des diplomatischen Corps und der Regierung der Republik China.

Educational Objectives

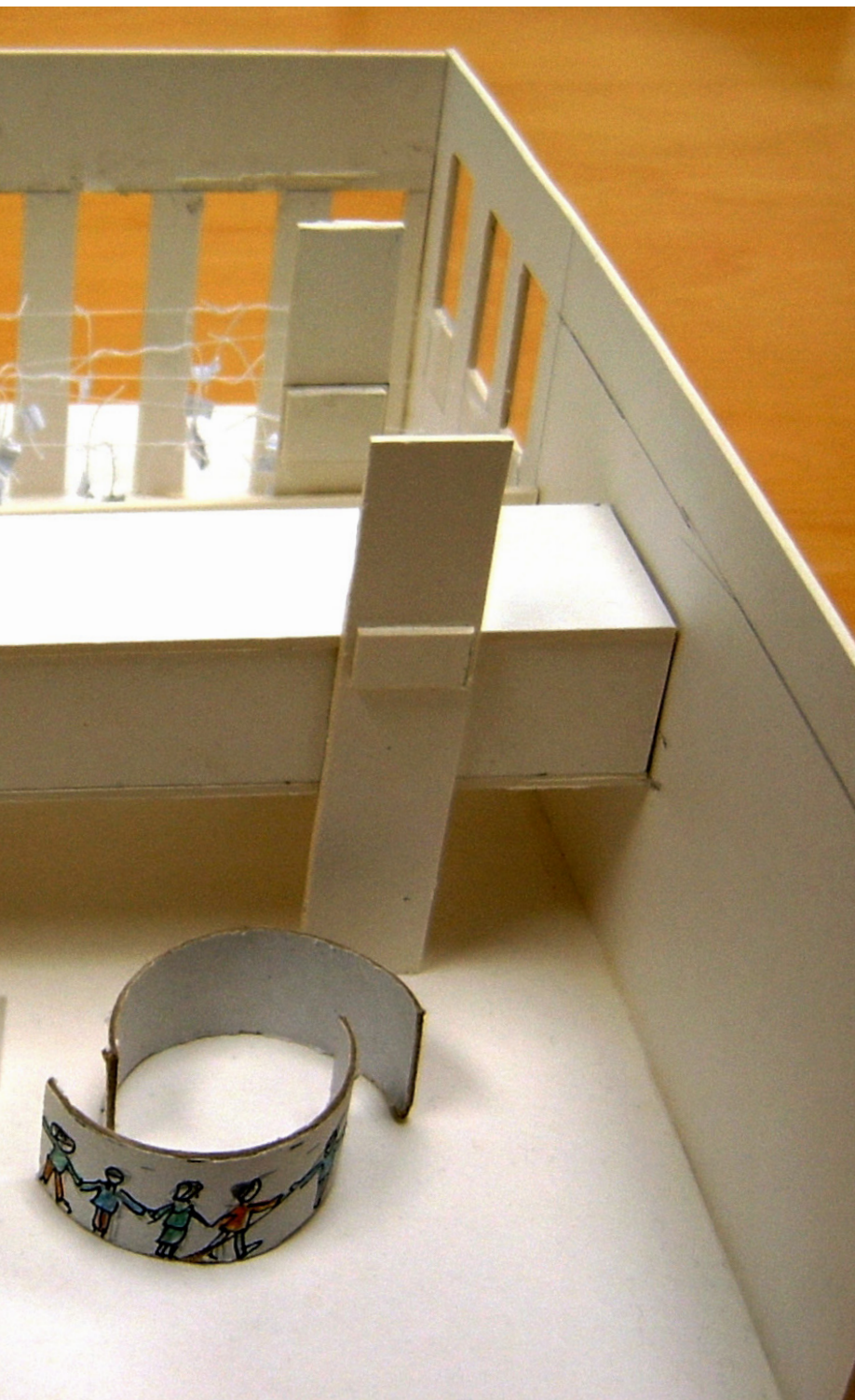
The Jubilee marking the fiftieth year of the Elysée Treaty was celebrated under the joint aegis of the French and German sections of T.E.S. on both campuses, in connection with Europe Day.

This day is usually organised and celebrated by all three sections (French, German, and British) involving the whole school community, students and their teachers. It is the custom to invite VIPs such as the representatives of the diplomatic corps and of the Republic of China. Local media gives coverage of the day.

Primary and secondary students of both schools learned about the historical relationship between France and Germany and the important role of the Elysée Treaty.

German and French students presented the spirit of the Elysée Treaty to the school community of Taipei European School and to representatives of the diplomatic corps and the government of the Republic of China.





Objectifs pédagogiques

Le cinquantième anniversaire du Traité de l'Élysée sera célébré dans le cadre des festivités du Jour de l'Europe sur les deux campus de l'École européenne de Taipei, sous l'égide des sections française et allemande.

Traditionnellement, le Jour de l'Europe est célébré et organisé conjointement par les trois sections (française, allemande, britannique), avec l'implication de l'ensemble de la communauté scolaire, élèves et enseignants, et en présence de personnalités, en particulier les représentants du corps diplomatique et de la République de Chine. L'événement est couvert par les médias locaux.

Les élèves de Primaire et de Secondaire des deux sections étudient le contexte historique et l'importance du Traité de l'Élysée dans la construction des relations franco-allemandes.

Les élèves des Sections française et allemande ont la responsabilité de présenter l'esprit et le contexte du Traité de l'Élysée à la communauté éducative de l'École européenne de Taipei et aux représentants du corps diplomatique et du Gouvernement de la République de Chine.

教育目標

愛麗舍條約簽訂五十週年的慶典是由台北歐洲學校的法國和德國部門配合歐洲日的活動在兩個校區聯合主辦的。這一天通常會由學校的三個部門共同主辦（法國，德國，和英國），整個學校社區的學生和他們的老師共同慶祝。

傳統上會邀請貴賓與會，包括中華民國的外交使節團代表。當地媒體也會報導當天的活動。兩所學校的中小學生學習了法國和德國之間的歷史關係以及愛麗舍條約所扮演的重要角色。

德國和法國學校的學生向台北歐洲學校的學校社群和中華民國的外交使節團代表展現愛麗舍條約的精神。

Projektplanung

Grundschulen: Zusammen mit dem Künstler Uwe Mertsch, der schon zahlreiche Ausstellungen in Taiwan hatte, wird ein gemeinsames Kunstprojekt durchgeführt werden, welches von den Schülern der beiden Schulektionen gestaltet wird. Das Kunstprojekt soll das Thema „50 Jahre Elysée-Vertrag“ beinhalten und den Schülern verdeutlichen, dass die französisch-deutsche Freundschaft das Rückgrat für die Europäische Gemeinschaft bildet. Das Kunstwerk soll anlässlich der Europatags-Zeremonie am 9. Mai 2013 im Primarcampus feierlich enthüllt werden. Die deutsche und die französische Sektion werden die Europatags-Zeremonie federführend gestalten. Die gemeinsame Lehrerin Anne Dewees wird das Projekt unterstützen.

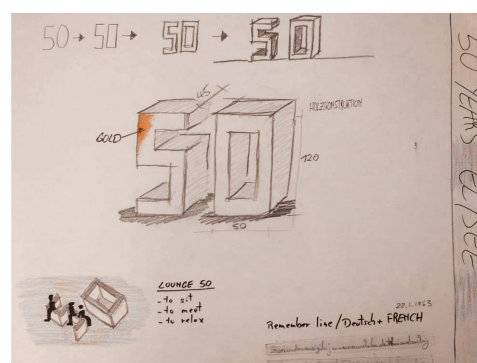
Sekundarschulen: Die beiden Geschichtslehrer Franck Lefevre (FS) und Daniel Engler (GS) werden an einem gemeinsamen Geschichtsprojekt mit dem Fokus auf dem Elysée-Vertrag arbeiten. In diesem Projekt wird die zentrale Präsentation für die Europatag-Feier am 9. Mai 2013 vorbereitet. Die Leiter der deutschen und französischen Auslandsvertretung sowie der Vertreter der Europäischen Union werden ihre Rede auf den Elysée-Vertrag fokussieren. Schulorchester/Schulchor tragen je ein Stück eines deutschen und französischen Komponisten vor. Die sowohl in der deutschen als auch der französischen Sektion unterrichtende Lehrerin Anne Dewees wird ein Lied (Göttingen, Barbara) vortragen. Eine Ausstellung zum Elysée-Vertrag wird im Atrium des Sekundarcampus gezeigt.



Action Planning

Primary students: an art project was planned, working on a piece produced by students from both sections under the leadership of the artist Uwe Mertsch, who has held many exhibitions in Taiwan. The art work focused on the Jubilee of the Elysée Treaty in order to give the students a good understanding of the idea of French-German relations which are the backbone of the European Community. The art work was presented to our students and guests as part of the Europe Day celebration on May 9th at the Primary Campus. The German and French Sections led the programme of celebrations. Anne Dewees (GS+FS teacher) assisted in creating the artwork.

Secondary students: two History teachers, Franck Lefèvre (FS) and Daniel Engler (GS) worked on a joint History project focusing on the Elysée Treaty. The aim was to prepare a joint presentation that would act as the key element of the Europe Day celebrations on May 9th at the Secondary Campus. The directors of the French and the German Institutes and the EU Representative focused their speeches on the Elysée Treaty. The orchestra/choir played one piece each by a German and a French composer. Anne Dewees (GS+FS teacher) sang the song Göttingen, by Barbara. An exhibition about the Elysée Treaty was displayed in the Atrium of the European Secondary Campus.



La préparation du projet

Un projet artistique a été mené autour de la réalisation d'une œuvre commune par les élèves des deux sections de Primaire, sous la direction de l'artiste Uwe Mertsch, qui avait déjà présenté plusieurs expositions à Taiwan. Le thème de cette œuvre était le Traité de l'Élysée, afin de sensibiliser les élèves à l'amitié franco-allemande, fondement de la Communauté européenne. Cette œuvre a été dévoilée aux élèves et aux invités lors des cérémonies de la Journée de l'Europe, le 9 mai 2013, sur le Campus du Primaire. Les Sections française et allemande étaient en charge de l'organisation de cet événement. L'enseignante partagée par les deux sections, Anne Dewees, a apporté son aide pour la réalisation de l'œuvre.

Pour le Secondaire, les deux enseignants d'histoire, Franck Lefèvre (Section française) et Daniel Engler (Section allemande), ont élaboré un projet pédagogique commun centré sur le Traité de l'Élysée, avec pour objectif de préparer avec les élèves la présentation qui était au cœur de la Journée de l'Europe, le 9 mai 2013. Les directeurs du Bureau français et de l'Institut allemand de Taipei ont axé leurs discours respectifs sur le Traité de l'Élysée et sa portée. L'orchestre et la chorale ont interprété des œuvres musicales de compositeurs français et allemands. L'enseignante bilingue, Anne Dewees, qui exerce à la fois en Section française et en Section allemande, a interprété une chanson (Göttingen, Barbara). Une exposition sur le Traité de l'Élysée a été déployée dans l'Atrium du Campus du Secondaire.

活動計劃及其結果

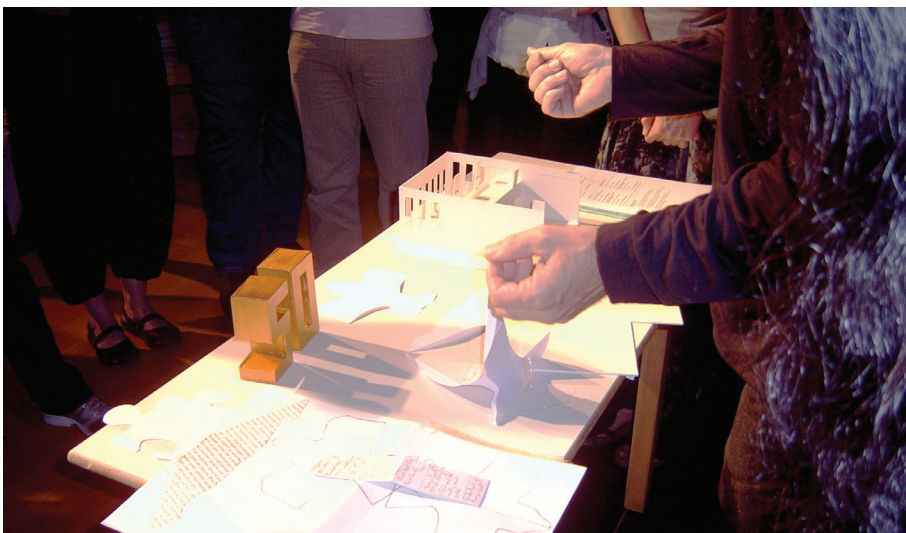
台北歐洲學校的小學校區：校方規劃了一個藝術活動，由在台灣多次舉辦展覽的藝術家 Uwe Mertsch 所領導，法德兩個部門的學生共同進行一項藝術的創作。這項創作是以愛麗舍條約的五十週年慶典為主題，為了讓同學們對於法德友誼有充份的理解，這也歐洲共同體的骨幹的理念。藝術作品於五月九日在歐洲日慶祝活動中，呈獻給我們小學校區的學生和與會嘉賓。德國和法國學校主導了慶祝活動的計劃。Anne Dewees 老師（德國和法國部門的老師）協助創作藝術作品。

歐洲學校中學部校區的學生：兩位歷史科教師，Franck Lefevre 老師（法國部門）和 Daniel Engler 老師（德國部門）共同主持一項針對愛麗舍宮條約的計畫活動。其目的是為了準備一個共同的成果展現，作為五月九日在中學校區所舉辦的歐洲日慶祝活動的關鍵項目之一。法國和德國辦事處的主管以及歐盟代表董事專注於準備有關愛麗舍宮條約的演說。管絃樂團/合唱團演出由德國和法國作曲家的音樂作品各1首。Anne Dewees 老師（德國和法國部門的老師），演唱了 Barbara 所作的 Göttingen, 而關於愛麗舍條約的展覽則陳列/展覽室在歐洲學校校園的中庭。



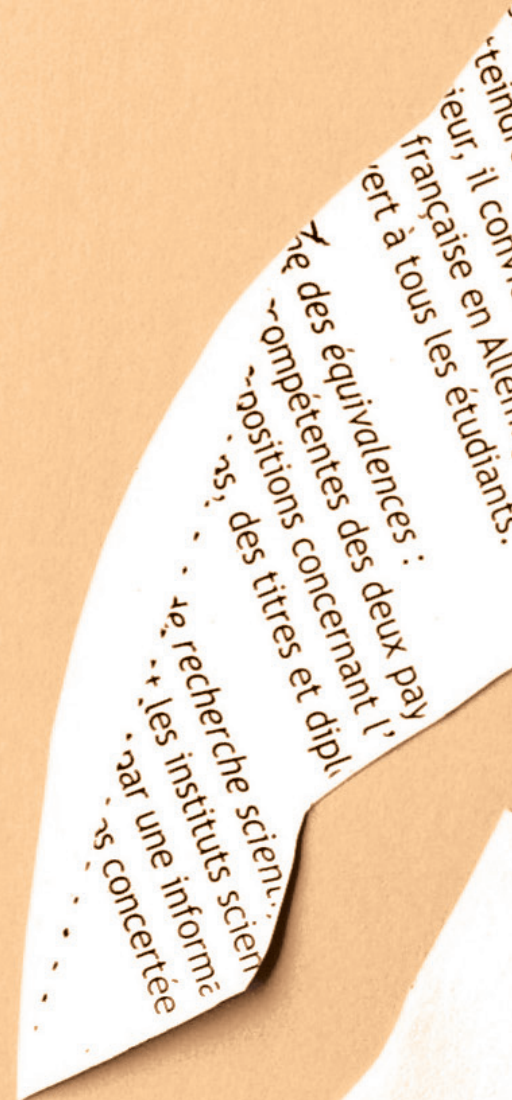
Begegnungen mit dem Künstler Uwe Mertsch

Frieden – das ist ein Leitgedanke des Elysée-Vertrags. Und wer assoziiert bei dem Gedanken an den Frieden nicht die von einem ganz berühmten Künstler geschaffene Friedenstaube? Uwe Mertsch hat sie neu designt und ein Modell entwickelt, welches für Grundschüler leicht zu basteln ist. Lehrerinnen und Lehrer der deutschen und der französischen Sektion werden in die Technik der Herstellung eingeführt, denn es sollen weit über tausend Exemplare installiert werden. Es sieht kompliziert aus, ist aber wirklich ganz einfach!



邂逅畫家 Uwe Mertsch

和平是愛麗舍條約的基礎，我們每一個人有誰不知道大名鼎鼎的 Picasso 所繪製的和平鴿呢？藝術家 Uwe Mertsch 重新架構影像並且為小學生設計了非常容易操作的模型。法國和德國部門的老師們一起指導學生製作和平鴿，因為將會有上千隻鴿子被展示。雖然聽起來有些複雜，其實它是很單純的！





Encounters with artist Uwe Mertsch

*Peace is the basis of the
Elysée Treaty, and who
among us does not think
of the dove of peace
by Picasso?*

*Uwe Mertsch has
reframed the image and
constructed a template
that can be used by
Primary students
more easily.*

*The teachers of the
French and German
sections were taught how
to make the doves, since
more than one thousand
were to be displayed.
Though this sounds
complicated, in fact
it was really simple!*

Rencontres avec l'artiste Uwe Mertsch

La paix – pensée au
fondement du Traité de
l'Élysée. Et qui n'associe
pas à cette pensée la
colombe de la paix du
célèbre Picasso?

Uwe Mertsch lui a donné
une nouvelle forme et a
créé un patron facilement
utilisable par les élèves
de Primaire.

Les enseignantes et
enseignants des Sections
française et allemande
apprennent à fabriquer
les colombes, car plus
d'un millier sont appelées
à être exposées. Cela
semble compliqué,
mais en réalité,
c'est très simple!

Friedenstauben Installation

Nachdem deutsche und französische Kinder in der Grundschule mit Hilfe ihrer Lehrerinnen und Lehrer die Friedenstauben fertig gestellt haben, werden sie unter der Regie von Uwe Mertsch im Foyer des Primarcampus durch Fachleute installiert.

Rund eintausend Friedenstauben schweben über den Köpfen der Anwesenden.

Mit Auszügen aus den Texten des Freundschaftsvertrags, aufgedruckt auf ihre Flügel, tragen diese Vögel symbolisch eine Friedensbotschaft in die Welt hinaus.

L'installation des Colombes

Sous la supervision d'Uwe Mertsch, les colombes de la paix, fabriquées par les élèves français et allemands du Primaire, aidés de leurs professeurs, sont suspendues par des techniciens dans l'atrium du Campus du Primaire.

Un millier de colombes de la paix planent ainsi au-dessus des visiteurs.

Portant imprimés sur leurs ailes des extraits du Traité d'amitié, ces oiseaux envoient de façon symbolique un message de paix au monde entier.



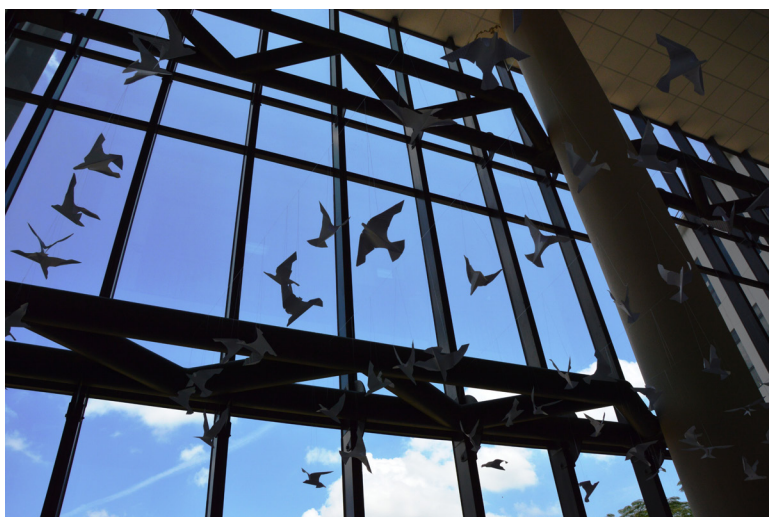


Installation of the Doves of Peace

Under Uwe Mertsch's supervision, the doves of peace made by French and German Primary school students, assisted by their teachers, were hung by our technical staff in the Atrium of the Primary Campus.

Approximately one thousand birds soared over the heads of the guests.

These doves had extracts from the Treaty of Friendship printed on their wings, thus carrying a symbolic message of peace to the whole world.



佈置和平鴿

在藝術家 Uwe Mertsch 的督導下，技術人員將法國和德國學生及老師們共同做的和平之鴿掛在小學部的中庭。

大約有一千隻的鴿子在賓客的頭頂上飛翔。

這些鴿子的翅膀上印著摘錄自「友誼條約」的文字，有著將和平傳播到世界的象徵含義。

TAIPEI EUROPEAN SCHOOL Mission, Vision and Core Values

MISSION

"The mission of the Taipei European School is to provide educational excellence and European culture and values within the context of Taiwanese society."

The three key elements of the TES Mission statement are:

Educational Excellence:

- ★ Striving to reach each child's own potential.
- ★ Developing love of learning.
- ★ Knowing and developing the "whole" child.
- ★ Recognising mobility needs of the students.

European culture and values:

- ★ Europe gives us common values that unite us and cultural diversity that strengthens us.

Context of Taiwanese society:

- ★ Respecting, understanding and learning from our host country.
- ★ Seeking interaction, partnership and service contribution.

VISION

"To be the school of choice for parents, students and staff who are looking for excellent accredited education programmes delivered in a variety of languages and who want to join an active and caring community."

CORE VALUES

At TES we believe in:

- ★ Striving for excellence in all that we do.
- ★ Encouraging the development of the whole student.
- ★ Sustaining a strong ethos emphasising students' welfare and their personal, social and emotional development.
- ★ Encouraging students to pursue their natural curiosity thereby developing enquiring and challenging minds and enhancing their critical thinking and preparation for life-long learning.
- ★ Promoting good citizenship through a concern and compassion for social, global and environmental issues.
- ★ Respecting and celebrating the multicultural environment of our school for the enrichment it brings.
- ★ Developing the potential of each member of our school community.
- ★ Maintaining a strong partnership between our school, parents and the community.

台北歐洲學校使命、願景與核心價值

使命

台北歐洲學校的使命，是在台灣社會的內涵中，提供優質教育、傳授歐洲文化與歐洲價值。

台北歐洲學校使命陳述的三大元素包括：

優質教育：

- ★ 盡力發揮每個學生的潛能
- ★ 五育並重
- ★ 開發學生對學習的熱愛
- ★ 了解學生的需求

歐洲文化與歐洲價值：

- ★ 歐洲提供我們共同的價值，讓我們結合在一起；並提供多元的文化，讓我們更茁壯

台灣社會：

- ★ 尊重、了解我們所在的國家，並從中學習他們的優點
- ★ 尋求整合與合作，並提供服務與貢獻

願景

成為尋找通過國際認證、教授數種語言、提供主動及關懷的優質教育環境的家長、學生，與教職員的就學、就業首選。

核心價值

在台北歐洲學校，我們深信：

- ★ 凡事盡全力
- ★ 鼓勵學生五育均衡發展
- ★ 維持一個良好的風氣，重視學生的福利與身心發展
- ★ 鼓勵學生好奇心的順性發展、培養求知慾、加強批判能力，為終身學習作準備
- ★ 藉由對於社會、全球與環境的議題，培養同理心與關懷，促進良好的公民責任
- ★ 尊敬並慶祝我們學校的多元化環境，及其帶來的多元文化
- ★ 發揮學校社群中每個成員的潛能
- ★ 維持學校、家長與社區密切的合作關係

EUROPÄISCHE SCHULE TAIPEI Leitbild, Ziel und Kernwerte

Leitbild - Mission

“Die Europäische Schule Taipei gibt sich den Auftrag, beste bildungserzieherische Qualität zu garantieren sowie europäische Kultur und Werte innerhalb der taiwanesischen Gesellschaft zu vermitteln.”

Dieses Leitbild der Taipei European School basiert auf drei Leitlinien:

Beste bildungserzieherische Qualität:

- ★ Die Potenziale jedes einzelnen Kindes werden erkannt und ausgeschöpft.
- ★ Das Wissen um das einzelne Kind und dessen Ausbildung folgt dem Prinzip der Ganzheitlichkeit.
- ★ Die Freude am Lernen wird ausgebildet.
- ★ Die unterschiedlichen und vielfältigen Bedürfnisse der Schüler werden berücksichtigt und gewürdigt.

Europäische Kultur und Werte:

- ★ Die gemeinsamen Werte und die kulturelle Vielfalt Europas fordern uns heraus und stärken uns.

Die Beziehung zur taiwanesischen Gesellschaft:

- ★ Wir lernen unser Gastland kennen, respektieren und verstehen.
- ★ Wir suchen Dialog, Partnerschaft und Mitwirkung in der Gesellschaft.

Ziel - Vision

“Wir sind die Schule der Wahl für Eltern, Schülerinnen und Schüler, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die in einem multilingualen Rahmen qualifizierte und zertifizierte Bildungsgänge wünschen und sich einem sozialen, aktiven und fürsorgenden Gemeinwesen anschließen wollen.”

Kernwerte - Core values

Die Taipei European School legt Wert auf:

- ★ die Erfüllung unserer Aufgaben in ständigem Bestreben nach höchster Qualität.
- ★ die Unterstützung der ganzheitlichen Entwicklung des Schülers.
- ★ die Wahrung einer starken moralischen Gesinnung mit der Betonung des Kindeswohls in seiner individuellen, sozialen und emotionalen Entwicklung.
- ★ die Unterstützung des Kindes in seiner natürlichen Neugier.
- ★ die Entwicklung und Förderung kritischen Denkens und die Vorbereitung auf lebenslanges Lernen.
- ★ die Entwicklung von Zivilcourage, Mitgefühl und Verantwortung für soziale, globale und ökologische Sachverhalte.
- ★ Respekt für die multikulturelle Umgebung unserer Schule sowie Bereicherung unseres Schullebens durch gemeinsames Feiern von Festen.
- ★ die Entwicklung der Potenziale jedes einzelnen Mitgliedes unserer Schulgemeinschaft.
- ★ die Aufrechterhaltung der stabilen Partnerschaft zwischen unserer Schule, den Eltern und dem Gemeinwesen.

ECOLE EUROPEENNE DE TAIPEI Mission, vision et valeurs fondamentales

MISSION

« La Mission de la Fondation de l'Ecole européenne de Taipei est de fournir une éducation d'excellence ainsi qu'une culture et des valeurs européennes dans le cadre de la société taïwanaise ».

Cette mission comporte 3 éléments clés :

Une éducation d'excellence

- ★ S'efforcer de permettre à chaque enfant de révéler pleinement son potentiel.
- ★ Comprendre l'enfant et l'aider à s'épanouir.
- ★ Développer en lui l'amour de l'étude.
- ★ Reconnaître les besoins de mobilité des élèves.

Une culture et des valeurs européennes

- ★ L'Europe nous donne des valeurs communes qui nous unissent et une diversité culturelle qui nous renforce.

La société taïwanaise

- ★ Respecter, comprendre notre pays d'accueil et apprendre de lui.
- ★ Rechercher l'interaction, le partenariat et apporter notre contribution.

VISION

« Etre l'école de choix des parents, des élèves et du personnel qui visent des programmes homologués, enseignés en plusieurs langues et qui veulent rejoindre une communauté active et attentive. »

Valeurs fondamentales

- ★ S'efforcer d'exceller dans tout ce que nous faisons.
- ★ Encourager le développement de l'élève dans son ensemble.
- ★ Soutenir un bien-être moral des élèves et leur développement personnel, social et émotionnel.
- ★ Encourager les élèves à développer leur curiosité naturelle et de ce fait promouvoir le questionnement, la stimulation mentale tout en mettant en valeur leur esprit critique et en les préparant à se former tout au long de leur vie.
- ★ Découvrir la citoyenneté en développant l'intérêt pour les problèmes sociaux, mondiaux et environnementaux.
- ★ Respecter et célébrer l'environnement multiculturel de notre école pour l'enrichissement qu'il apporte.
- ★ Développer le potentiel de chacun des membres de la communauté scolaire.
- ★ Maintenir un fort partenariat entre notre école, les parents et la communauté.

Entstehungsgeschichte des Elysée-Vertrags

Am Morgen des 9. Mai stellten zwei Schülerinnen aus der Klasse CM2 von Herrn Florent Buatois den im Amphitheater versammelten Schülerinnen und Schülern aus den drei Sektionen der Europäischen Schule die Entstehungsgeschichte des Elysée-Vertrags auf Englisch dar. Die Wertvorstellungen und Ziele des Vertrages wurden somit allen vertraut sowie die wichtigsten Errungenschaften des deutsch-französischen Freundschaftsvertrags im Bereich Erziehung und Jugend, wie etwa die Gründung des DFJW (Deutsch-Französisches Jugendwerk) und die Entwicklung des Erwerbs der Sprache der Schwester-Nation.

In den Klassen 3 und 4 wurde im Rahmen des Projektes zum Jubiläum des Elysée-Vertrages ein Quiz vorbereitet, an dem alle drei Sektionen teilnehmen sollten. Hierzu mussten die Schüler nicht nur Deutsch, sondern auch Englisch und Französisch sprechen. Das war eine gute Herausforderung für die Kinder, denn vor allem die Aussprache im Französischen musste einige Male geübt werden. Dank Frau Anne Dewees war es dann doch eine leichte Sache. Es wurden Fragen gestellt, wie "In which year was the Elysée treaty signed?" oder „How do you say 'friendship' in French?" Die Schüler aller Sektionen hatten sichtlich Spaß an dem Quiz und meldeten sich eifrig.

Discovery of the Elysee-Treaty history

On the morning of 9th of May, two students from Mr. Florent Buatois' CM2 class made a presentation in English about the origin of the Elysée Treaty in front of the primary pupils from TES' three Sections, who were gathered in the amphitheatre. Each student was able to understand who the initiators of the treaty were, what dreams and objectives they had cherished, and what achievements followed the signature of the Franco-German Friendship Treaty, especially in the field of youth and education. Examples are founding the FGYO (Franco-German Youth Bureau) and developing the teaching of the sister nation's language. Part of the project involved the 3rd and 4th Classes of the German Section preparing a quiz to challenge all three sections of the school.

However in order to take part, students had to speak not only German, but also English and French. It was quite a challenge for them, since they had to practice pronouncing some key words. But thanks to the leadership of their teacher Anne Dewees everything became easy. Some of the questions: "In which year was the Elysée treaty signed?" or "How do you say 'friendship' in French?" Students from all three sections lost no time in joining in this very entertaining quiz.



Découverte de l'histoire du Traité de l'Élysée

Au matin de la journée du 9 mai, dans l'amphithéâtre où s'étaient rassemblés l'ensemble des élèves de primaire des trois sections de l'Ecole européenne, deux élèves de la classe de CM2 de M. Florent Buatois présentèrent, en anglais, l'histoire du Traité de l'Elysée.

Tous purent découvrir quelles personnalités furent à son origine, leurs idéaux, leurs objectifs, ainsi que les fruits du traité d'amitié franco-allemande, en particulier dans le domaine de l'éducation et de la jeunesse, comme la création de l'OFAJ (Office franco-allemand de la Jeunesse) et le développement de l'apprentissage de la langue de la nation sœur.

Dans le cadre du projet, les classes 3 et 4 de la Section allemande préparèrent un quiz pour les trois sections de l'école. Pour cela, les élèves ne devaient pas seulement parler allemand, mais également anglais et français. Ce fut pour eux un joli défi, car il leur fallut s'exercer plusieurs fois à la prononciation française de certains mots-clés.

Grâce à l'aide de l'enseignante Anne Dewees, ce fut cependant chose facile. Il y eut des questions telles que "In which year was the Elysée treaty signed?" ou "How do you say 'friendship' in French?" Les élèves des trois sections ne se firent pas prier pour participer à ce quiz très ludique.

瞭解愛麗舍條約的歷史

在五月九號的早上，Florent Buatois 老師六年級班上的兩位學生在小劇場裡用英文對台北歐洲學校小學部三個部門的學生做了關於愛麗舍條約起源的報告。

每個學生都了解了誰是條約的創始人、他們所懷抱的理想和目標以及在法德友誼條約簽署下所達到的成就，尤其是在青少年與教育的領域裡。例如：FGYO（法德青年局）的創辦和姐妹國語言的教學推廣。

計劃的一部分是由德國部的四年級和五年級準備一個測驗來向全校三個部門挑戰。學生為了要參與，不只得說德文，也必須說英文和法文。

由於學生們得練習一些關鍵字的發音，所以對他們來說的確是一項挑戰。幸好在老師 Anne Dewees 的協助帶領下，讓一切變得容易多了。其中一些問題，如：愛麗舍條約是在哪一年簽署的？法語的「友誼」怎麼說？三個部門的學生都沉浸在參與這項有趣的測驗中。



In Rundgang durch Europa

Tour d'Europe

À quoi pense-t-on lorsqu'on évoque la France? Et à quoi lorsqu'on entend "Berlin"? Lorsque la sonnerie annonce les pauses, on entend un son bien familier - celui de Big Ben. La Tour Eiffel... La Porte de Brandebourg...

Le voyage en forme d'énigme à travers l'Europe conduisait les visiteurs du Campus du Primaire à deux parois\ en arc de cercle, qui, une fois assemblées, formaient un tout.

L'artiste Uwe Mertsch y avait dessiné des monuments européens emblématiques, ainsi que des figures du monde littéraire ou des tableaux célèbres, que les enfants purent transformer à leur guise le jour de la célébration.

Les deux parties de mur étaient en effet conçues pour qu'ils puissent laisser libre cours à leur créativité.

Depuis le haut des escaliers, on pouvait voir les douze étoiles de l'Europe ordonnées en cercle sur le dessus des deux parois. Les enfants prirent beaucoup de plaisir à cette activité dont le résultat parle de lui-même!



Was fällt uns ein, wenn wir an Frankreich denken? Was, wenn wir „Berlin“ hören? Wenn die Glocke zur Pause läutet, klingt es uns freundlich in den Ohren. Das Läuten von Big Ben. Der Eiffelturm... Das Brandenburger Tor...

Das Rätselreisen durch Europa hat nun ein Ende, denn dem Besucher des Primarcampus unserer Schule zeigen sich zwei halbrunde Wände, die zusammengestellt eine Einheit ergeben.

Der Künstler Uwe Mertsch hat signifikante Gebäude Europas auf Leinwand gebracht, Figuren aus der Literatur oder berühmte Gemälde vorgezeichnet, die von zahlreichen Kinderhänden am Europatag mit Begeisterung verziert wurden.

Die zwei Aktionswände ließen den Kindern genügend Raum ihrer Kreativität freien Lauf zu geben. Aus den oberen Etagen besehen erkennt der Betrachter die zwölf kreisförmig angeordneten Sterne Europas. Ein großer Spaß für alle Beteiligten und das Ergebnis kann sich sehen lassen!



A trip around Europe

*What springs to mind
when we think of
France?
And when we hear the
word "Berlin"?*

*When the bell for school
breaks rings, we hear a
very familiar tune:
the chimes of Big Ben
The Eiffel tower...
The Brandenburg Gate...*

*A trip around Europe
using these clues,
eventually led visitors
to the Primary Campus
towards two semi-
circular walls which,
put together formed a
complete circle.*

*There Artist Uwe Mertsch
had drawn iconic
European buildings
and famous figures of
literature or works of art;
on the day of the
celebration, the children
could change these as
they liked.*

*Indeed, the two
halves of the wall were
especially made so they
could give free rein to
their creative talents.*

歐洲之旅

說到法國，最先在我們腦海裡出現的是什麼？又或是當我們聽到“柏林”一詞的時候？當學校下課的鐘響變成另一種熟悉的曲調，我們會想到什麼？如：大笨鐘的鐘聲、艾菲爾鐵塔、布蘭登堡門……

歐洲之旅運用這些線索，帶領訪客們最後到達小學部的兩面半圓形的牆，而將它們結合在一起，即能成為一個完整的圓。

藝術家 Uwe Mertsch 在那裡畫了歐洲標誌性的建築和有名的文學作品人物或藝術作品；在慶祝日當天，孩子們可以依照他們的喜好隨意改變這些。兩面特別製作的半圓形牆確實讓孩子們發揮了他們的創作天分。



Symbol für Zusammenhalt

Symbole de cohésion



Europa – das Miteinander der dazu gehörigen Staaten funktioniert nicht ohne die „Mitarbeit“ eines jeden einzelnen von uns. Nicht auf dem Kontinent und auch nicht in unserem „Piece of Europe in Taiwan“, unserer Europäischen Schule in Taipei.

An der von uns allen gewünschten Freundschaft und Verbundenheit haben wir täglich zu arbeiten, denn eine solche Nähe, die wir auf dem Campus leben und erleben, erfordert ein hohes Maß an Toleranz, Einfühlungsvermögen und Rücksichtnahme, weshalb Uwe Mertsch als künstlerischer Leiter des Projekts das Europa Puzzle als symbolträchtiges und für jede Altersstufe leicht verständliches Bild für Solidarität gewählt hat.

Die überdimensionalen Puzzelstücke welche die Schüler der drei Sektionen am 9. Mai zu einem großen Ganzen zusammensetzten, sollen unser Ziel verdeutlichen gemeinsam an diesem Zusammenhalt zu wachsen.



連結的象徵

歐洲 - 除非成員國們合作，否則我們如何共存呢？這對歐洲來說是如此，對台北歐洲學校而言亦是如此，它是“在台灣的一小部分歐洲”。

我們每個人每天對於所渴望的友誼和團結都必須作出貢獻- 為了校園生活及其社區體驗，我們需要容忍，同情和尊敬。

這正是 Uwe Mertsch 選擇拼圖來作為象徵的原因，藉由此孩子們能體會共同合作的意義。

這個由三個部門的孩子在五月九日所完成的作品反映了我們越來越團結、越來越緊密的共同心願。

L'Europe – la coexistence de ses États membres ne pourrait fonctionner sans la collaboration de chacun d'entre nous. Ceci vaut aussi bien pour l'Europe à proprement parler que pour l'École européenne, notre « morceau d'Europe à Taiwan ».

Chacun a sa pierre à apporter chaque jour à la construction de l'amitié et de la cohésion que tous souhaitent, car la vie et les expériences communes sur le campus nécessitent beaucoup de tolérance, d'empathie et de respect. C'est précisément ce que symbolise le puzzle choisi par l'artiste Uwe Mertsch, et dont tous les enfants ont pu comprendre le message de solidarité.

Les immenses pièces que les enfants des trois sections assembleront au jour du 9 mai étaient le reflet de notre volonté commune de grandir ensemble dans cette cohésion.

A symbol for bonding

Europe – how could member states live together without the cooperation of every one of us? This is as true of Europe itself as it is of TES, our “piece of Europe in Taiwan”.

Each of us has a contribution to make on a daily basis, to building the friendship and unity that we all desire. Life on Campus, with its community experience, requires a lot of tolerance, sympathy and respect. That is precisely what is symbolised by the puzzle Uwe Mertsch chose, through which all the children were able to grasp the message of working together.

The huge pieces the children of all three sections put together on the 9th May reflect our common will to grow closer in this bond of unity.



Amitié - Friendship - Freundschaft

„Kunst wächst aus einer Idee heraus. Der dreihundert Meter lange Draht liegt noch aufgerollt neben Schrauben, Muttern, Sägen und Ziegelsteinen etwas unbeachtet auf dem Boden des kleinen Geschäftes an einer lauten Straße, bevor die Augen des Künstlers an ihm hängen bleiben und sich in seinem Geist die Kreativität entfaltet. Im Zuge wochenlanger Arbeit an der Skulptur „Freundschaft – Amitié – Friendship“ entsteht durch Verknoten des dicken Drahtes Kunst.“

Arm in Arm stehen zwei junge Menschen stellvertretend für Deutschland und Frankreich. Sie schauen gemeinsam in dieselbe Richtung: Nach vorne. Das Gefühl von Freundschaft gibt uns ein Gefühl von Zukunft. Ein Freund verspricht nicht zu kommen. Er ist da“.

Uwe Mertsch

藝術作品始於構想

一條長三百公尺、仍綑綁著的電纜，被置於一間街上的小店中，它躺在螺栓、螺絲釘、鋸子和磚頭之間靜靜的等待著。等待著某位藝術家對它的凝視以及他乍現的創作靈感。藝術家花了幾星期在雕塑品上，他把它稱之為“Freundschaft – Amitié – Friendship” (友誼)。

藝術家把粗電纜一結一結編織在一起，藝術品成型了。兩位年輕人的手臂相連，象徵著德國和法國。他們的臉龐注視著同樣的方向- 向前行。感受到彼此的友誼能給予我們對於未來更深刻的想法。一位預期之外的朋友- 卻已經翩然到來。

Uwe Mertsch

« À côté des vis, des écrous, des scies et des briques, le câble de trois cents mètres de long gît encore à l'état de bobine sur le sol d'un petit commerce le long d'une rue bruyante. Bientôt, les yeux de l'artiste s'arrêteront sur lui, et le souffle de la créativité commencera à s'élever en lui. Pendant plusieurs semaines, l'artiste travaille à sa sculpture « Freundschaft – Amitié – Friendship », et l'art émerge de l'assemblage, nœud à nœud, du câble épais.

Les bras entrelacés, deux jeunes personnages représentent l'Allemagne et la France. Ils regardent ensemble dans une même direction: vers l'avant. Ressentir l'amitié, c'est ressentir l'avenir. Un ami ne promet pas de venir: il est là ».

Uwe Mertsch

“Lying there amongst the bolts, screws, saws and bricks on the floor, a cable three hundred metres long was waiting, still rolled up, in a small shop in the middle of a noisy street. It waited for the artist's gaze to rest on it, and the breath of creation to arise in him. For several weeks, the artist worked on a sculpture. He called it “Freundschaft – Amitié – Friendship”. Art bubbled up as, knot by knot he knit the thick cable together.

Arms linked, two young people represent Germany and France. Their gaze faces the same direction – forwards. Feeling one another's friendship gives us a feeling for the future. A friend does not promise to come – he is already here”.

Uwe Mertsch



Tagesstempel

Erinnerung an einen großen Tag muss sein! So gab es an der Taipei European School am 9. Mai 2013 den Tagesstempel „50 Jahre Elysée-Vertrag“.

Le Timbre du jour

Un jour comme celui-là doit rester dans les mémoires! C'est pour cela qu'un tampon fut spécialement créé pour la journée du 9 mai 2013 à l'École européenne.

Stamp of the Day

Such a day must remain in our memory. That is why a special ink stamp was made for the 9th May 2013 at Taipei European School.

特別的油墨印章

我們一定要記得這重要的一天。這也是為什麼台北歐洲學校在2013年5月9日製作了這一個特別的油墨印章。

„Wir haben uns ohne Probleme « Travailler en groupe mixte ne nous a pas

„Hallo, meine Name ist Ronny und ich bin Schüler der deutschen Sektion. Die Zusammenarbeit zwischen den französischen Schülerinnen und Schülern und uns war ein ziemlich gut gelungenes Projekt. Wir haben uns ohne Probleme in gemischte Gruppen aufgeteilt und die Aufgaben, die uns zugeteilt wurden, erledigt. Man konnte auch gut erkennen, dass wir alle konzentriert und zuverlässig gearbeitet haben. Wir hatten viel Spaß an der Zusammenarbeit, den Gruppenbesprechungen und vor allem der Präsentation. Das Beste an dem Projekt war, dass wir keinen einzigen Streit hatten.“

Bonjour, je m'appelle Ronny, et je suis élève en Section allemande. Le projet de travailler ensemble avec les élèves de Section française a bien fonctionné. Nous avons réalisé nos tâches dans des groupes mélangeant les deux sections sans aucun problème. Nous avons tous fait preuve de concentration et de sérieux, et avons beaucoup apprécié travailler et discuter ensemble. Avant tout, c'est le jeu des scénettes qui fut le plus amusant. Le plus beau cependant, c'est que nous ne nous sommes pas disputés une seule fois.

Hello, I'm Ronny and I'm a student in the German Section. The joint project with the French Section students worked well. We completed our tasks in groups mixing the two sections without any problems. We were all focused and took it seriously, and we liked working and talking together a lot. The most fun were the skits. But the best was that we didn't even have one fight with each other.

你好，我是德國部的學生Ronny。和法國部學生的聯合計畫很順利，我們成功地結合兩部門並以小組的方式完成了任務，我們都很專注也很認真，而且我們很喜歡一起合作和說話。最好玩的部分莫過於小短劇，但最棒的則是我們沒有起任何爭執。



‘團隊合作不是問題’

in gemischte Gruppen aufgeteilt“ posé de problème »



***“We didn’t have
any problem working
in mixed group”***

Hallo, ich heiße Frederic. Ich bin Deutscher und ein Schüler der zehnten Klasse der französischen Sektion der Taipei European School. Ich habe mit großem Enthusiasmus zum Europatag dieses Jahres etwas beigetragen. Es war für mich eine einzigartige Erfahrung mitzuerleben, wie Schüler und Lehrer der deutschen und französischen Sektion gemeinschaftlich auf ein Ziel hingearbeitet haben. Das, was sich in dieser Schule abgespielt hat, war für mich diese produktive Zusammenarbeit wie sie auch zwischen den Staaten der EU existiert. Ich hoffe, dass sich so eine Veranstaltung bald wiederholen wird.“

Bonjour, je m'appelle Frederic. Je suis Allemand mais élève de la Section française de la Taipei European School en seconde. J'ai participé avec grand enthousiasme l'année dernière à la Journée de l'Europe. Ce fut pour moi une expérience unique de voir les sections allemande et française, professeurs et élèves, travailler ensemble. Ce qui s'est produit dans cette école est vraiment une fructueuse coopération entre les deux sections, comme celle visible par ailleurs entre les États de l'Union européenne. J'espère qu'un tel événement se reproduira bientôt.

Hello, my name's Frederic. I am German and I study in the Tenth Class of the French Section at TES. I was very enthusiastic about taking part in Europe Day this year. For me, it was a unique experience to see how students and teachers of the German and French sections worked together for a common goal. What is happening in this school is for me the same fruitful collaboration that also exists between the countries of the EU. I hope that a similar event will be repeated soon.

你好，我的名字是 Frederic。我是德國人，就讀於台北歐洲學校法國部的十年級。今年我非常積極熱情的參與歐洲日。對我來說，看到德國部和法國部的學生和老師們為了一個共同的目標而合作是個獨一無二的經驗。對我而言，這次在學校裡有成效的合作也同時存在於歐盟的國家間。我希望很快能再次舉辦類似的活動。

Deutsch-französischer Geschichtsunterricht

Un cours d'histoire franco-allemand



Die französische 3ème und die deutsche Klasse 9 erstellten gemeinsam eine Präsentation, um die Gäste, das Kollegium und die Schülerschaft der Taipei European School am Europatag über die Bedeutung des Elysée-Vertrags zu informieren.

Für die beteiligten Kollegen Franck Lefevre und Daniel Engler stand dabei fest, dass die Jugendlichen am besten zu motivieren sind, wenn sie Verantwortung übernehmen und eigene Ideen umsetzen können. Diese hatten genaue Vorstellungen: Es sollte witzig sein aber auch ernst. Vor allem nicht langweilig.

Bevor die Präsentation geplant werden konnte, mussten sich die Schülerinnen und Schüler in klassenübergreifenden Teams über die verschiedenen Stationen der deutsch-französischen Geschichte, von Napoleon bis heute, informieren. Schwierigkeiten bereitete dann die Frage, wie die vielen wichtigen Inhalte in nur 15 Minuten transportiert werden sollten.

Ein Aha-Erlebnis war es, als die Schülerinnen und Schüler die Bedeutung des Elysée-Vertrags für sich selbst und die Taipei European School begriffen. Danach war alles ganz einfach, es entstanden zwei Spielszenen und die Frage mehrerer Honoratioren am Europatag: „Warum stehen denn da Schultische auf der Bühne?“

La classe française de Troisième et la Klasse 9 allemande ont élaboré ensemble une présentation pour exposer aux invités et à l'ensemble des professeurs et des élèves la signification du Traité de l'Élysée.

Pour Franck Lefèvre et Daniel Engler, les deux enseignants impliqués dans ce projet, il était évident que les jeunes seraient le plus motivés s'ils pouvaient en porter la responsabilité et mettre en œuvre leurs propres idées. Et en effet, ceux-ci avaient des idées bien précises: cela devait être drôle et sérieux à la fois, et surtout, pas ennuyeux.

Avant d'élaborer la présentation, les élèves ont découvert, en petits groupes mélangeant les deux classes, les différentes étapes de l'histoire franco-allemande, de Napoléon à aujourd'hui. La question était cependant de voir comment tant de contenu pouvait être présenté en seulement 15 minutes.

La révélation leur vint lorsqu'ils comprirent la signification du Traité de l'Élysée pour eux-mêmes et pour la TES. Tout fut très simple ensuite. Il en ressortit deux scénettes, et plus d'un invité d'honneur demanda le jour de la célébration: « Mais pourquoi y a-t-il des tables sur la scène ? »

A German-French History lesson

On Europe Day, the French 'troisième' class and the German 'Klasse neun' jointly planned a presentation to inform guests, faculty and students of TES about the significance of the Elysée Treaty.

To the two teachers in charge of the project, Franck Lefèvre and Daniel Engler, it was obvious that these young people could best be motivated if they carried the responsibility themselves and put their ideas into practice.

The students had very clear ideas: this must be fun and serious at the same time, and above all not boring.

Before planning this presentation, students, placed in mixed-class teams, had to get familiar with the different stages of German-French History, from Napoleon until the present.

Then came the difficult question -how to make many important elements fit into only 15 minutes. Then came the Aha! moment when they understood the meaning of the Elysée Treaty for themselves and for TES.

From then on it was perfectly easy: two skits followed. The question asked afterwards by many guests at Europe Day was "Why on earth did they need school desks on the stage?"



一堂德法的歷史課

在歐洲日當天，法國部和德國部的十年級生共同做了一個報告來向賓客、全體教職員以及台北歐洲學校的學生們介紹愛麗舍條約的重要性。負責此計劃的兩位老師 Franck Lefevre 和 Daniel Engler 認為，讓這些青少年自己負起責任並將他們的想法付諸實行是最能引起學習動機的。對於那些有明確想法的學生而言：這活動是好玩卻同時也是必須認真的，最重要的是它並不無聊。

在籌備報告前，打破原班級而重新組成的小組必須先熟悉從拿破崙到現代，不同時期的德法歷史。接著出現的難題是如何將眾多重要的訊息在短短的十五分鐘內呈現。

然後他們會突然領悟到愛麗舍條約對他們自己和對台北歐洲學校的意義。從那時起就變得非常簡單了：以兩個小短劇的表演來呈現。之後許多賓客們提出的問題是「在舞台上他們需要學校桌子做什麼？」

„Freunde für alle Zeit“



“Friends forever”

The French and German classrooms lie next door to one another: daily life in TES. What was not so usual: two students are sent out of class at the same moment. They begin to chat and discover that both classes are looking at the same theme in the lesson – German-French relations.

The teachers arrive and decide that they will jointly watch a film on the wars between Germany and France. This leads the students to ask, “How was all this hatred overcome? How come we are sitting side-by-side today?” Fifty years ago it was a vision. Today in TES it is daily life.

At the beginning of the next scene a short film gives the audience information about the Élysée Treaty’s basic contents. The film ends with a picture of a meeting room at the Élysée Palace. Two reporters from the UK and the USA meet De Gaulle and Adenauer for a private press conference.

In a relaxed atmosphere and with humour the leaders of the two countries explain their reasons for signing this treaty. In the end as everybody sees, the French and the Germans “are friends forever!”

Ein französischer und ein deutscher Klassenraum Tür an Tür. Alltag an der Taipei European School. Nicht ganz alltäglich ist: Aus jedem Raum wird ein Schüler verwiesen. Dort beginnen sie zu reden und stellen fest, dass beide Klassen im Unterricht dasselbe Thema behandeln – die deutsch-französischen Beziehungen. Die Lehrer kommen dazu und entschließen sich, gemeinsam einen Film über die deutsch-französischen Kriege zu schauen.

Danach stellt sich für die Schülerinnen und Schüler eine Frage: „Wie konnte man diesen ganzen Hass überwinden? Wie kommt es, dass wir heute hier zusammen sitzen können?“ Vor 50 Jahren war es eine Vision, an der Taipei European School ist es heute Alltag.

Am Anfang der nächsten Szene führt ein kurzer Film das Publikum in die Inhalte des Elysée-Vertrags ein. Der Film endet mit einem Bild eines Konferenzraumes des Elysée-Palastes. Dort treffen zwei Reporter aus Großbritannien und den USA de Gaulle und Adenauer für eine private Pressekonferenz.

In einer positiven Atmosphäre und in humorvoller Weise erklären die beiden Staatsführer ihre Gründe zur Unterzeichnung des Vertrages. Am Ende weiß jeder, Frankreich und Deutschland „sind Freunde für alle Zeit!“



« Amis pour toujours »

Une salle de classe française et une salle de classe allemande, côte à côte. Un jour ordinaire à la TES. Moins ordinaire cependant: un élève est envoyé au dehors de chaque classe en même temps. Ils commencent à discuter et constatent qu'ils étudient la même chose – les relations franco-allemandes. Les professeurs arrivent et décident de visionner ensemble un film sur les guerres franco-allemandes.

Ce qui a conduit les élèves à se demander: « Comment toute cette haine a-t-elle pu être dépassée? Comment se fait-il que nous puissions être assis côte à côte aujourd'hui? » Il y a 50 ans, c'était un rêve, aujourd'hui, c'est le quotidien à la TES.

Au début de la scénette, un petit film présente au public le contenu du Traité de l'Élysée. Le film s'arrête sur une image de la salle de conférence du Palais de l'Élysée. Là, deux journalistes, l'un de Grande-Bretagne, l'autre des États-Unis, rencontrent de Gaulle et Adenauer pour une conférence de presse privée.

Dans une atmosphère enjouée, les deux hommes d'État expliquent avec humour leurs raisons de signer le traité. À la fin, tous ont compris que la France et l'Allemagne « sont amis pour toujours! »

‘永遠的朋友’

法國教室和德國教室緊鄰著彼此:這是在台北歐洲學校的常態。但不尋常的是兩位學生同時被叫出教室，他們開始聊天並發現兩個班級同時在上同樣的主題-德法關係。

兩位老師來了，決定兩班一起看德法戰爭的影片。這引導同學們提出問題:這些愁恨是如何被克服的?我們今天怎麼能肩併肩坐在一起? 在五十年前這只是個願景，但今天在台北歐洲學校這已成為日常生活。

在短片中，開頭的畫面告訴觀眾關於愛麗舍條約的基本內容，結尾則是以愛麗舍宮的一會議室圖片作結。兩位分別來自英國和美國的記者與 de Gaulle 和 Adenauer 會面召開了私人記者會。

在一個輕鬆而幽默的氣氛中，兩位國家元首說明了他們簽訂這項條約的原因。最後，如同大家所見，法國和德國成為了‘永遠的朋友’!

Ausstellung: Die Begründer der deutsch-Exposition: les bâtisseurs de l'amitié franco-allemande



Die Stiftung Charles de Gaulle und die Stiftung Bundeskanzler-Adenauer-Haus feiern 2012 und 2013 den fünfzigsten Jahrestag der Versöhnung zwischen Frankreich und Deutschland. Diese Gedächtnisfeier steht im Zeichen der Würdigung dieses ersten deutsch-französischen Paares und möchte 50 Jahre zweiseitige Beziehungen auf allen Ebenen (diplomatisch, aber auch kulturell, pädagogisch, wirtschaftlich und lokal) beleuchten, sowie die Wichtigkeit der deutsch-französischen Zusammenarbeit für die Zukunft Europas betonen.

Aus diesem Anlass haben die beiden Stiftungen eine Wanderausstellung ins Leben gerufen, die sich an ein französisches und deutsches Publikum wendet. Diese Ausstellung mit dem Titel „De Gaulle-Adenauer - die Begründer der deutsch-französischen Freundschaft“ ist an der Europäischen Schule Taipei zwischen dem 6. und 25. Mai 2013 gezeigt worden.

Insbesondere gilt das Augenmerk ...

... der Symbolik der französisch-deutschen Versöhnung: das erste gemeinsame deutsch-französische Manöver in Mourmelon-le-Grand (8. Juli 1962), die Messe in der Kathedrale zu Reims (8. Juli 1962) und die Unterzeichnung des Elysée-Vertrages (Januar 1963).

... der derzeitigen Bedeutung des „französisch-deutschen Paares“: fünfzig Jahre gemeinsame Beziehungen und Ortsbefund einer Zusammenarbeit von größerer Aktualität denn je im europäischen Rahmen.

L'exposition « De Gaulle-Adenauer: les bâtisseurs de l'amitié franco-allemande » a été présentée à l'école européenne de Taipei entre le 6 et le 25 Mai 2013. La Fondation Charles de Gaulle et la Fondation de la Maison du chancelier Adenauer ont célébré en 2012 et 2013 le cinquantième anniversaire de la réconciliation entre la France et l'Allemagne.

Cette commémoration entendait rendre hommage au premier des couples franco-allemands, explorer cinquante ans de relations franco-allemandes à tous les niveaux (diplomatiques, mais aussi culturels, éducatifs, économiques et locaux) et souligner l'importance de la coopération franco-allemande pour l'avenir de l'Europe. Pour l'occasion, les deux fondations ont conçu une exposition itinérante à destination des publics français et allemands.

Elle mettait notamment l'accent sur:

- La symbolique de la réconciliation franco-allemande: premier exercice militaire conjoint franco-allemand à Mourmelon-le-Grand (8 juillet 1962), messe en cathédrale de Reims (8 juillet 1962) et signature du Traité de l'Élysée (janvier 1963).

- Les enjeux contemporains du « couple franco-allemand »: cinquante ans de relations bilatérales et état des lieux d'une coopération plus que jamais d'actualité dans le cadre européen.

französischen Freundschaft



戴高樂和阿登納： 法國和德國關係的創立者

戴高樂基金會和阿登納總理家族基金會，在二零一二年和二零一三年分別慶祝了法國和德國的和解五十週年。這個紀念同時向法國 - 德國的第一家庭致敬，並探討了五十年以來不同層級的法德關係（外交，也包括文化，教育，經濟和本地），並強調了法德合作對於未來歐洲的重要性。

針對此一慶典，兩個基金會為了法國和德國觀眾設計了一個巡迴的展覽。本次展覽「戴高樂 - 阿登納：法德關係的創立者」，在台北歐洲學校從二零一三年五月六日展出至二十五日。

它強調了：

- 法國與德國的和解象徵：法德於一九六二年七月八日在 Mourmelon-le-Grand 舉辦首次聯合軍事演習，同日在蘭斯 (Reims) 大教堂舉行彌撒，並於一九六三年一月簽署愛麗舍條約。
- “法國—德國聯盟”當前的挑戰來自於：五十年來的雙向關係以及目前的合作關係，這對歐洲而言有著前所未有的核心重要性。



Exhibition: the Builders of French- German Relations

The Charles de Gaulle Foundation and the Foundation of the Home of Chancellor Adenauer celebrated the fiftieth anniversary of the reconciliation of France and Germany in 2012 and 2013. This commemoration paid homage to the first French- German couple, and explored fifty years of French- German relations on all levels (diplomatic, but also cultural, educative, economic and local) and highlighted the importance of French- German co-operation for the future of Europe.

For the occasion, the two foundations designed a travelling exhibition for a French and German audience. The exhibition “De Gaulle-Adenauer : builders of French- German relations” was presented at the Taipei European School from the 6th to the 25th of May 2013.

It emphasised

- The symbolism of the French- German reconciliation: the first joint French- German military exercise at Mourmelon-le-Grand (8 July 1962), mass at Reims Cathedral (8 July 1962) and the signature of the Elysée Treaty (January 1963)
- The contemporary challenges of the “French-German couple”: fifty years of bilateral relations and the current state of a partnership that is more than ever at the heart of Europe.



台北歐洲學校
TAIPEI EUROPEAN
SCHOOL



**Swire European
Primary Campus**

727 WenLin Road, ShiLin District,
Taipei 11159, Taiwan, ROC
Tel: +886-2-8145-9007
Fax: +886-2-2832-5058

**Swire European
Secondary Campus**

31 JianYe Road, ShiLin District,
Taipei 11193, Taiwan, ROC
Tel: +886-2-8145-9007
Fax: +886-2-2862-1458

太吉歐洲學園小學部

11159台北市士林區文林路727號
Tel: +886-2-8145-9007
Fax: +886-2-2832-5058

太吉歐洲學園中學部

11193台北市士林區建業路31號
Tel: +886-2-8145-9007
Fax: +886-2-2862-1458

www.taipeieuropeanschool.com

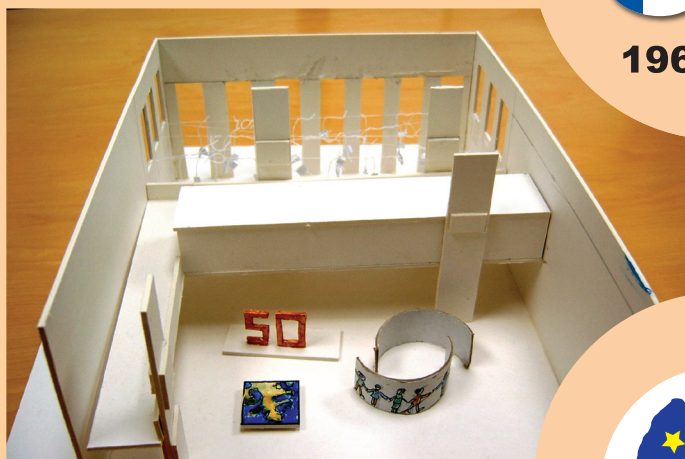
Photos/Texts Copyrights
Taipei European School

**Design, Editing,
Promotion**


infine.tw
上苑文化藝術



1963-2013



法德友好條約50年念咒在台北歐洲學校的

Un projet des sections allemande et française, avec le soutien financier de l'AEFE et de ZfA
 Ein Projekt der Französischen und der Deutschen Sektion, gefördert von AEFE und ZfA
 A project of German Section and French Section, with financial support by AEFE and ZfA

TAIPEI EUROPEAN SCHOOL

Swire European Primary Campus
 727 WenLin Road, ShiLin District, Taipei 11159, Taiwan, ROC
 Tel: +886-2-8145-9007 Fax: +886-2-2832-5058
 太吉歐洲學園小學部 11159台北市士林區文林路727號

台北歐洲學校

Swire European Secondary Campus
 31 JianYe Road, ShiLin District, Taipei 11193, Taiwan, ROC
 Tel: +886-2-8145-9007 Fax: +886-2-2862-1458
 太吉歐洲學園中學部 11193台北市士林區建業路31號

www.taipeieuropeanschool.com